Porównanie tłumaczeń Estery 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedziała królowa Estera: Jeśli znalazłam łaskę w twoich oczach, królu, i jeśli król uzna to za dobre, to niech na moją prośbę mi zostanie darowana dusza, i na moje życzenie – mój lud. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas królowa Estera odpowiedziała: Jeśli znalazłam łaskę w twoich oczach, królu, i jeśli król uzna to za słuszne, to niech na moją prośbę będzie mi darowane życie i na moje życzenie — mój lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy królowa Estera odpowiedziała: Jeśli znalazłam łaskę w twoich oczach, o królu, i jeśli królowi się spodoba, niech będzie mi darowane moje życie na moją prośbę i mój naród na moje życzenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedziała królowa Ester, i rzekła: Jeźlim znalazła łaskę przed oczyma twemi, o królu! a jeźli się królowi podoba, niech mi będzie darowany żywot mój na prośbę moję, i naród mój na żądość moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu ona odpowiedziała: Jeśliżem nalazła łaskę w oczach twoich, o królu, i jeślić się podoba, daruj mię duszą moją, o którą proszę, i ludem moim, za którym się przyczyniam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W odpowiedzi rzekła królowa Estera: Królu, jeśli darzysz mnie życzliwością i jeśli król uzna za słuszne, to niech będzie darowane mi życie - oto moje życzenie, i lud mój - oto moja prośba! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W odpowiedzi królowa Estera rzekła: Jeśli znalazłam łaskę w twoich oczach, królu, i jeśli król uzna to za dobre, to na moją prośbę niech mi zostanie darowane życie, a mój lud na moje życzenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królowa odpowiedziała: Jeżeli jesteś mi życzliwy, królu, i jeżeli król uzna to za słuszne, to niech na moją prośbę zostanie mi darowane życie, a na moje życzenie – mój lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziała mu: „Jeśli znalazłam łaskę u króla, to niech będzie darowane na moją prośbę moje własne życie, a na me życzenie - życie mego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas odpowiedziała królowa Estera tymi słowy: - Jeżelim naprawdę znalazła łaskę w oczach twoich, o królu, i jeżeli to wyda ci się słuszne, daruj mi życie. Oto moja prośba. Daruj je także ludowi memu. Oto moje życzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона, відповівши, сказала: Якщо я знайшла ласку перед царем, хай дана буде душа на моє прохання і мій нарід на моє бажання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A królowa Estera odpowiedziała, mówiąc: Jeżeli znalazłam łaskę w twoich oczach, królu, i jeśli król uzna to za dobre niech mi, zgodnie z mą prośbą, będzie darowane moje życie, a mojemu ludowi zgodnie z moim życzeniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to królowa Estera odpowiedziała i rzekła: ”Jeżeli znalazłam laskę w twych oczach, o królu, i jeżeli król uzna to za dobre, niech na mą prośbę będzie mi darowana moja dusza i na me życzenie – mój lud. |